



Ottmar Ette

Del macrocosmos
al microrrelato

Literatura y creación —
nuevas perspectivas transareales

F&G
editores

Ottmar Ette

DEL MACROCOSMOS
AL MICRORRELATO

LITERATURA Y CREACIÓN –
NUEVAS PERSPECTIVAS TRANSAREALES

TRADUCCIÓN DEL ALEMÁN DE
ISABEL MARÍA S. DE MADRUGA

Del macrocosmos al microrrelato
Literatura y creación –
nuevas perspectivas transareales

Ottmar Ette

Ottmar Ette

**DEL MACROCOSMOS
AL MICRORRELATO**

**LITERATURA Y CREACIÓN –
NUEVAS PERSPECTIVAS TRANSAREALES**

**TRADUCCIÓN DEL ALEMÁN DE
ROSA MARÍA S. DE MAIHOLD**

F&G
editores

Del macrocosmos al microrrelato
Literatura y creación – nuevas perspectivas transareales
Ottmar Ette

Primera edición

© Ottmar Ette

© De la traducción: Rosa María S. de Maihold

© Esta edición: F&G Editores

Diseño de portada: Tobias Kraft.

Impreso en Guatemala

F&G Editores

31 avenida "C" 5-54, zona 7

Colonia Centro América

Guatemala, Guatemala

Telefax: (502) 2439 8358 y (502) 5406 0909

informacion@fygeditores.com

www.fygeditores.com

ISBN: 978-99939-951-7-3

Derechos reservados por el editor, prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización por escrito del editor.

Guatemala, julio de 2009

CONTENIDO

UNO

TODO EL UNIVERSO EN UNA SOLA FRASE. MICRORRELATO Y MACROCOSMOS

11

Literatura y creación	11
Aquende la forma extensa: el microrrelato	16
Microrrelato y creación	22
Allende la repetición: la diferencia	28
La creación y la vida re-vivida	32

DOS

SABER VIVIR Y FILOLOGÍA TRANSAREAL: HACIA UNA POÉTICA DEL MOVIMIENTO

41

Saber vivir y saber sobre/vivir	41
Ciencias de la biología y ciencias de la vida	44
Los sistemas de complejidad fundamental de lo vivo y de lo literario	53
Por una poética del movimiento	58
Translocal – transregional – transnacional – transcontinental – transareal	70

TRES**NAUFRAGIO CON SUPERVIVIENTES.****ACERCA DEL FRACASO EN/DE LA GLOBALIZACIÓN,
DE LA GLOBALIZACIÓN DEL FRACASO Y DE LA
PROBLEMÁTICA DEL SABER CONVIVIR**

79

<i>Globi</i> , globalización y naufragio	79
Colón y los errores en el sistema	83
Las Casas, esperanza de gracia divina y experiencia de desgracia humana	86
Náufragos en los márgenes de un mundo en vías de globalización	89
Cornelius de Pauw y la destrucción global	96
Caminos hacia nuevas formas de circulación de los conocimientos	100
Naufragios sin supervivientes	103
Los modernistas y el naufragio español	112
Tristes trópicos y un saber con/vivir en su calidad de saber sobre/vivir	118
Desde el laboratorio de las literaturas del mundo	121

CUATRO**¿QUIÉN MATÓ A SANTIAGO NASAR?****INDICIOS ARABAMERICANOS EN UNA****CRÓNICA DE CUATROCIENTOS AÑOS DE SOLEDAD**

127

¿Crónica de un choque de civilizaciones anunciado?	130
Líneas conflictuales en el contexto arabamericano: ¿choque de sexos o choque de civilizaciones?	138
El homicidio de Santiago Nasar desde el punto de vista libanés	149
Cuatro veces cien años de errancia	157
El escribir/entre/mundos arabamericano	160

CINCO

CARTOGRAFÍAS MÓVILES DE LA PATRIA.
AMIN MAALOUF, LA PROBLEMÁTICA
DEL EXILIO Y EL SABER CON/VIVIR
DE LAS LITERATURAS SIN RESIDENCIA FIJA

167

Allende el exilio	167
En el interior de la identidad	171
Aquende la literatura universal	178
De otros lados	183
Entre los mundos	187
Entre las latitudes	192
Entre los tiempos	198
Entre líneas	201
Después del exilio	206
Historia del movimiento figural y saber translocal	209
Saber vivir y saber convivir	212

SEIS

SENDAS DEL SABER.

CINCO TESIS ACERCA DE LA CONCIENCIA UNIVERSAL
Y LAS LITERATURAS MUNDIALES

219

SIETE

EPISTEMOLOGÍA DE LA *ÉCRITURE COURTE* –
ÉCRITURE COURTE DE LA EPISTEMOLOGÍA:
REFLEXIONES EN TORNO A LA INCÓGNITA:
“¿QUÉ SIGNIFICA NANOFILOLOGÍA?”

243

Definición(es) del microrrelato	243
El no-saber como saber vivir densificado	247
El saber vivir microficcional	251
Nanofilología como investigación de base	255

Epistemología de la <i>écriture courte</i> – <i>écriture courte</i> de la epistemología	260
Ciencia fractal y ciencia-archipiélago	265
Acerca de la incidencia de las <i>Incidencias</i>	269
BIBLIOGRAFÍA	275

UNO
TODO EL UNIVERSO
EN UNA SOLA FRASE.
MICRORRELATO Y MACROCOSMOS

LITERATURA Y CREACIÓN

La literatura ha estado desde siempre comprometida con todo lo creado. Quiere abarcar y dar a conocer todo el cosmos, la realidad en su conjunto. Así comienza la epopeya o canto de Gilgamesh en la primera tablilla de arcilla refiriéndose al héroe que en lo profundo cruza los espacios y los tiempos:

Aquel que vio la profundidad, los cimientos de la tierra,
quien conocía lo oculto, con la conciencia de todo –
Gilgamesh, quien vio la profundidad, los cimientos
/de la tierra
quien conocía todo lo oculto, con la conciencia de
/todo –

familiares le son las sedes de los dioses todas.
Sabiduría abarcadora obtenida de todas las cosas.
Vio lo secreto y descubrió lo velado,
traía nuevas del tiempo antes del diluvio.¹

1. *Das Gilgamesch-Epos*. Traducción de Stefan M. Maul. München: C.H. Beck, 2005, p. 46.

Der, der die Tiefe sah, die Grundfeste des Landes,
der das *Verborgene* kannte, der, dem alles bewusst –
Gilgamesch, der die Tiefe sah, die Grundfeste des Landes,
der das *Verborgene* kannte, der, dem alles bewusst –

En estas antiquísimas tablillas, cuyo origen se remonta al último tercio del segundo milenio antes de nuestra era y que asimismo remite a versiones anteriores al tercer siglo antes de Cristo,² la literatura se presenta como conciencia universal (*Weltbewußtsein*).³ Porque desde estos primeros versos, que inauguran y crean un mundo, se nota que la literatura no pretende ser una representación de la realidad, sino una representación literaria de una realidad vivida y padecida, que como tal está vinculada con el saber vivir (*Lebenswissen*)⁴ de su público lector. La literatura no quiere transmitir conocimientos y novedades abstractos, sino un conocimiento vivido y experimentado que en su movimiento y desde el movimiento trata de desvelar estéticamente hasta los aspectos aparentemente más ocultos.

La propia epopeya de Gilgamesh con todos sus escritos precedentes⁵ introduce una larga tradición literaria en la que la forma extensa de la literatura es la única capaz de abarcar la representación de la totalidad. ¿De

vertraut sind ihm die Göttersitze allesamt.

Allumfassende Weisheit *erwarb* er in jeglichen Dingen.

Er sah das Geheime und deckte auf das Verhüllte,

er brachte Kunde von der Zeit vor der Flut.

Todas las citas en alemán se han traducido literalmente para facilitar el acceso a los mismos (RSM)]. Las palabras en *italicas* se refieren a añadiduras no ratificadas en esta edición.

2. Véase Maul, Stefan M.: Einleitung. En: *Das Gilgamesch-Epos*, *op. cit.*, pp. 13 s.

3. La caracterización de este término se encuentra en Ette, Ottmar: *Weltbewußtsein. Alexander von Humboldt und das unvollendete Projekt einer anderen Moderne*. Weilerswist: Velbrück Wissenschaft, 2002.

4. En cuanto al acuñamiento de este término, véase Ette, Ottmar: "Literaturwissenschaft als Lebenswissenschaft. Eine Programmschrift im Jahr der Geisteswissenschaften." En: *Lendemains* (Tübingen) XXXII, 125 (2007), pp. 7-32. Además se puede consultar la primera parte del segundo capítulo de este volumen.

5. Compárese las reflexiones genealógicas en Maul, Stephan M.: "Einleitung". En: *Das Gilgamesch-Epos*, *op. cit.*, pp. 9-18.

qué otra manera se podría asir el cosmos, todo el mundo con el total de sus antimundos?

No difiere mucho de ésta la forma de ver de Dante Alighieri, quien en su *Divina Comedia* creó un cosmos literario, en el que el orden y la belleza, las dos isotopías engastadas en el término del cosmos, se iluminan mutuamente en nuevos vínculos y relaciones numéricas. Ceñir el conjunto de conocimientos sobre el mundo y focalizarlo en la experiencia de un viaje a lo largo de la vida es la tarea de una poesía transgresora de lo humano y terrenal, en la que el cosmos y el número crean las condiciones literarias de una nueva conciencia universal, que también incluye lo más oculto.⁶ Es por eso que en este edificio conformado por mundos están presentes la primera persona del singular y la primera personal del plural desde el primer verso del *Canto Primo*:

Nel mezzo del cammin di nostra vita
Mi ritrovai per una selva oscura,
che la diritta via era smarrita.⁷

La forma de ver de Alexander von Humboldt algunos siglos más tarde es similar, porque también considera su propio yo como garante para la presencia eterna de la idea de una representación total en el sentido literal de la palabra. Además, el yo es la palabra introductoria de una obra que rebasa en mucho el calificativo de ser un simple *esbozo para la descripción física del mundo*. Este volumen inconcluso, que muchas veces se editó en versiones abreviadas, despliega ante nuestros ojos, en el hermanamiento humboldtiano de lo literario y lo cien-

6. Cfr. para ello algunas consideraciones más recientes en Hecht, Hartmut; Mikosch, Regina; Schwarz, Ingo; Siebert, Harald y Werther, Romy (eds.): *Kosmos und Zahl. Beiträge zur Mathematik- und Astronomiegeschichte, zu Alexander von Humboldt und Leibniz*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2008.

7. Dante: *La Vita Nuova. La Divina Commedia*. Edición bilingüe. Editada por Dr. Erwin Laaths. München: Emil Vollmer Verlag, 1984, p. 63.

tífico, el progreso que ha tenido la idea transhistórica del cosmos en tiempos en que la capacidad de legitimación de los conocimientos fundados en las ciencias naturales se encuentra en avanzada.⁸ Al continuar ex profeso las concepciones medievales del libro de la naturaleza, tal y como las veía encarnadas en Alberto Magno,⁹ y al recurrir al demiurgo Dante, cuyos versos siempre encabezaban sus propios escritos, Alexander von Humboldt quería ver proyectado “cielo y tierra, todo lo creado”¹⁰ y por tanto todo el mundo, “el conjunto en Una Obra”,¹¹ como lo formuló con poca humildad en su carta del 24 de octubre de 1834 a Varnhagen von Ense a la edad de 65 años. También él eligió la expresión literaria extensa.

A la literatura latinoamericana no le es ajeno el afán por ceñir todo el mundo en una sola obra. Y el intento va asimismo unido a la expresión literaria extensa, en la que sigue presente y se percibe buena parte de la fuerza creadora de los mundos de la epopeya del Gilgamesh, del viaje divino de la *Divina Comedia*, que lleva por el infierno, el purgatorio y el paraíso, o del *Cosmos* de Alexander von Humboldt delineado como un viaje por el universo. Desde sus primeros versos, el *Canto General* de Pablo Neruda se siente comprometido con y se involucra en esa dimensión demiúrgica que caracteriza a la li-

8. Cfr. la reconstrucción del cosmos original en Humboldt, Alexander von: *Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung*. Edición de Ottmar Ette y Oliver Lubrich. Frankfurt am Main: Eichborn Verlag (Die Andere Bibliothek), 2004.

9. Cfr. *Briefe von Alexander von Humboldt an Varnhagen von Ense aus den Jahren 1827 bis 1858*. Nebst Auszügen aus Varnhagen's Tagebüchern und Briefen von Varnhagen und Andern an Humboldt. Edición de Ludmilla Assing. Leipzig: F.A. Brockhaus, 1860, p. 22.

10. *Ibidem*.

11. *Ídem*, p. 20.

teratura. Así, este canto empieza un siglo después del *Cosmos* con los siguientes versos:

Antes de la peluca y la casaca
 fueron los ríos, ríos arteriales:
 fueron las cordilleras, en cuya onda raída
 el cóndor o la nieve parecían inmóviles:
 fue la humedad y la espesura, el trueno
 sin nombre todavía, las pampas planetarias.

El hombre tierra fue, vasija, párpado
 del barro trémulo, forma de la arcilla,
 fue cántaro caribe, piedra chibcha,
 copal imperial o sílice araucana.
 Tierno y sangriento fue, pero en la empuñadura
 de su arma de cristal humedecido,
 las iniciales de la tierra estaban escritas.¹²

La escritura se convierte aquí en sello de la creación, en signo de ese pacto demiúrgico, que ha firmado la literatura con aquella conciencia universal que la distingue desde los primeros versos de la epopeya del Gilgamesh, de todas las demás formas de cognición. En los extensos períodos de esta historia de la creación de cuño latinoamericano se funda un mundo lírico entre los ríos de las cordilleras, en cuyo intersticio sigue vigente y evidente la tierra entre los ríos Tigris y Éufrates.

Es un mundo americano de la literatura, en el que los más diversos segmentos y formas del conocimiento se ponen en movimiento y circulan desde un determinado momento temporal, así como sucediera en la *Divina Comedia* de Dante y el *Cosmos* de Humboldt. Las iniciales de la tierra remiten a un macrocosmos, cuyo sello es la lengua literaria. Pero en cuanto a su conciencia universal, la literatura se ha orientado en un conoci-

12. Neruda, Pablo: *Canto general*. Barcelona: Editorial Bruguera, 1980, p. 7.

miento cuya especialización radica en no haberse especializado ni como discurso, ni como disciplina, ni como dispositivo del conocimiento. El destino único de la literatura radica en esta milenaria determinación de estar vinculada con todo desde el comienzo mismo y sin posibilidad de ser aprisionada en una disciplina; de ser una creación vivida y experimentada y asimismo experimentable, que se siente comprometida con y unida a la totalidad, a lo trascendental de la comedia de la *vida* humana. Y por eso no es casualidad que el propio yo, la propia vida, se encuentre al final del *Canto General* de Pablo Neruda:

Así termina este libro, aquí dejo
mi Canto general escrito
en la persecución, cantando bajo
las alas clandestinas de mi patria.
Hoy 5 de febrero, en este año
de 1949, en Chile en "Godomar
de Chena", algunos meses antes
de los cuarenta y cinco años de mi edad.¹³

Lo que para Dante eran los 35 años y para Humboldt los 65 o, al aparecer el *Cosmos*, los 75, para Neruda fue la edad de los 45 años: en la creación literaria, el cosmos y el número están religados a la medida finita de la propia vida. Y precisamente por eso las filiaciones literarias aquí delineadas remiten a la totalidad de todo lo creado.

AQUENDE LA FORMA EXTENSA: EL MICRORRELATO

Cuando a continuación se habla del microrrelato, se parte de la premisa de que las expresiones literarias

13. *Ídem*, p. 437.

breves y brevísimas no son el resultado de un desarrollo histórico-literario de los tiempos modernos, sino que con razón se puede confirmar que son tan antiguas como la misma literatura occidental. En cierto modo se encuentran en contraste complementario con las expresiones extensas de la lírica y de la prosa. Sin embargo, debemos agregar que, a partir de mediados del siglo XX el desenvolvimiento de las más diversas formas de microtextualidad ha sido realmente dinámico, incluso tempestuoso en la América hispanohablante. Pero hay muchos contextos en los que no se han percatado de este desarrollo acelerado en el ámbito hispanófono y anglófono.

Si nos acercamos más a las diferentes formas de microtextualidad, nos damos cuenta de que no hay campo más idóneo para la observación de la diferenciación y canonización de un determinado género literario que el terreno del *microrrelato*. En cuanto a la forma del microrrelato, en las últimas dos décadas se han podido reunir todos los factores y elementos que han puesto en marcha la discusión, la distribución e imposición de un género literario dentro de un campo literario nacional y transareal como aquel que protagoniza el mundo literario hispanohablante.

Al lado de la organización de congresos especializados tanto en Hispanoamérica como en España, en Suiza y en Alemania gana en importancia la publicación de antologías, porque son ellas las que crean un espacio genérico, en el que se logran descubrir plásticamente las imprecisiones y sujeciones terminológicas por medio de la titulación.¹⁴ La compleja interrelación que se estable-

14. Lo que se presenta aquí es una bibliografía escogida del gran caudal de antologías existentes. Epple, Juan (ed.): *Brevísima relación del cuento breve de Chile*. Concepción: Ediciones LAR, 1989; Epple, Juan A. y Heinrich, James (eds.): *Para empezar. Cien micro-cuentos hispanoamericanos*. Concepción: Ediciones LAR, 1990; Epple, Juan Armando (ed.): *Cien microcuentos chilenos*. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio, 2002; Lagmanovich, David:

ce entre los artículos producidos por una ciencia literaria crítica, los ensayos más populares publicados en periódicos y revistas, la edición de dossieres y números especiales, las plataformas de discusión y los *blogs*, la distribución a través de editoriales más o menos famosas en las más diversas áreas del mundo hispanohablante, la realización de talleres, lecturas, encuentros de autores, la traducción de microrrelatos ya escritos y la creación de nuevos nos muestra a través de un espejo ustorio los mecanismos determinantes para la constitución de un género y una elección genérica cada vez más pronunciada.¹⁵

Desde hace tiempo hay autores y autoras especializados/as, hay programas editoriales y científicos y un público lector cada vez más numeroso a nivel internacional. Y es dilucidador que precisamente sea el ámbito hispanoamericano en el que es tan notable la imbricación individual entre el análisis científico, la actividad antologadora y la producción literaria propia. Como ejemplos podemos citar a autores como el argentino David Lagmanovich, quien con su monografía sobre el microrrelato ha hecho una contribución considerable para

La otra mirada. Antología del microrrelato hispánico. Palencia: Menoscuarto, 2005; Lagmanovich, David y Pollastri, Laura: *Microrrelatos argentinos. Antología de narraciones brevísimas.* Edición preliminar. Adhesión al *iv* Congreso Internacional de Minificción, Universidad de Neuchâtel, Suiza, noviembre de 2003. General Roca, Argentina: Universidad Nacional de Comahue, 2006; Umaña, Helen (ed.): *La vida breve. Antología del microrrelato en Honduras.* Guatemala: Letra Negra, 2006; Zavala, Lauro: *Minificción mexicana.* México D.F., UNAM, 2003; además Andres-Suárez, Irene y Rivas, Antonio (eds.): *La era de la brevedad. El microrrelato hispánico.* Palencia: Menoscuarto, 2009.

15. En cuanto a la problemática de la elección del género por parte del escritor y sus vínculos con los desarrollos sociales específicos sigue siendo muy dilucidador el ensayo programático de Köhler Erich: "Gattungssystem und Gesellschaftssystem". En: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte* (Heidelberg) 1 (1977), pp. 7-22.

la constitución del género como tal,¹⁶ así como también el chileno Juan Armando Epple.

La discusión de las dos últimas décadas ha coadyuvado a encontrar métodos para diferenciar y definir las expresiones literarias breves y brevísimas tanto desde el punto de vista cualitativo como desde el cuantitativo. La nanofilología es una disciplina filológica en formación enfocada tanto a la ciencia literaria como a los estudios culturales. Ella parte del supuesto de que los diversos rasgos que acuñan la microtextualidad literaria son *formas de densificación* y su análisis permite poner de relieve de forma modélica y pragmática los fenómenos, los procesos y caracterizaciones formales de la literatura en sí.¹⁷ La nanofilología reclama por tanto captar en *fractales* los procesos que se requieran para la producción, la recepción y la distribución más allá de una "ciencia de nicho" miniaturizada. Porque a través del trabajo filológico en expresiones microtextuales quiere comprender las formas de funcionamiento fundamentales de las expresiones literarias macrotextuales. Las expresiones literarias extensas y las breves, la macro y la microtextualidad están íntimamente enlazadas.

Sin poder profundizar en este momento en la enorme variedad de expresiones literarias brevísimas que existen, quisiera hacer hincapié en que desde el punto de vista cuantitativo, el ámbito de la microtextualidad se limita a textos cuya longitud varía entre una línea y una página. Además sería razonable diferenciar internamente entre aquellos textos que contienen hasta 10 palabras, textos que cuentan con 10 a 20 palabras y textos que

16. Lagmanovich, David: *El microrrelato. Teoría e historia*. Palencia: Menoscuarto Ediciones, 2006.

17. Cfr. Ette, Ottmar: "Zur Einführung - Nanophilologie und Mikrotex-tualität". En: Ette (ed.): *Nanophilologie. Literarische Kurz- und Kürzestformen in der Romania*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2008, pp. 1-5.

tienen más de 20. La dificultad que conlleva una definición meramente cuantitativa de la microtextualidad se revela en un buen número de ensayos que se expusieron en un simposio sobre nanofilología realizado en Potsdam.¹⁸

Desde el punto de vista cualitativo no sólo debemos diferenciar entre prosa, poesía y drama microtextual, sino también entre expresiones diccionales, ficcionales y *friccionales* y asimismo entre textos narrativos y no narrativos.¹⁹ A partir de este momento consideraremos como *microrrelato* únicamente aquellas formas de prosa brevísima cuya extensión sea menor a una página y que además sean narrativas, ficcionales y/o *friccionales*. Nuestras reflexiones sólo tomarán en cuenta el tipo de relatos que presenten estas tres características.

El microrrelato se distingue no solamente por su brevedad cuantitativa, sino asimismo por su concisión²⁰ cualitativa. Una de sus propiedades fundamentales es indudablemente la enorme intertextualidad explícita e implícita, ligada casi siempre a nombres de figuras conocidas. Por la extrema brevedad que le impone el gé-

18. Cfr. Ette, Ottmar (ed.): *Nanophilologie*, *op. cit.* Está preparándose un dossier con algunas contribuciones en lengua española para la revista *Iberoamericana* (Frankfurt am Main-Madrid) que aparecerá a mediados de 2009.

19. Véase Martín, Rebeca y Valls, Fernando: "El microrrelato español: el futuro de un género". En: *Quimera* (Barcelona) 222 (2002), pp. 10-44; asimismo Lagmanovich, David: *El microrrelato*, *op. cit.*

20. Cfr. Lagmanovich, David: "Was ist ein microrrelato – und was ist keiner?", en: Ette, Ottmar (ed.): *Nanophilologie*, *op. cit.*, pp. 39-49. Asimismo véase Zavala, Lauro: "Seis problemas para la minificción, un género del tercer milenio: brevedad, diversidad, complicidad, fractalidad, fugacidad, virtualidad", en: *Cuento en Red* 1 (primavera 2000), pp. 1-10; Zavala, Lauro: "Fragmentos, fractales y fronteras: género y lectura en las series de narrativa breve". En: *Revista de Literatura* (Madrid) LXVI, 131 (enero-junio 2004), pp. 5-22; Schubert, Susanne: *Die Kürzestgeschichte: Struktur und Wirkung. Annäherung an die short short story unter dissonanztheoretischen Gesichtspunkten*. Frankfurt am Main-Berlin-Bern: Peter Lang, 1997.

nero al microrrelato, la intercalación, por ejemplo, de figuras de la historia de la literatura, de la religión o de la cultura puede llevar al surgimiento de nuevos universos textuales. La referencia explícita a Eva u Odiseo, a Fausto o Borges desata toda una serie de entramados intertextuales, que en relación con la restricción extensiva impuesta por el género ofrece la enorme ventaja de poder crear modelaciones y constelaciones figurativas contundentes, cuya capacidad de convencimiento ficcional es enorme.²¹ El diseño de una intertextualidad proliferante es por eso un procedimiento decisivo de la economía narrativa para lograr la densificación literaria en el microrrelato.

Es evidente la relación que guardan estos medios y procedimientos con la estructuración fractal²² de los microrrelatos. La geometría fractal del microrrelato, que en muchos sentidos se deja comprender como el aislamiento de una estructura de *mise en abyme*, nos presenta procesos de escritura, lectura y comprensión en un espacio densificado que, gracias a procedimientos analíticos de la psicología de la cognición²³ abren nuevas posibilidades de interpretación basadas en el experimento.

21. Véase Nünning, Vera: "Wie überzeugt Literatur? Eine kleine Rhetorik des Erzählens", en: Chamiotis, A.; Kropp, A. y Steinhoff, C. (eds.); *Überzeugungsstrategien*. Berlin-Heidelberg: Springer-Verlag, 2009, pp. 93-107.

22. Referido al término fractal, consúltese Mandelbrot, Benoit B.: *Die fraktale Geometrie der Natur*. Edición de Ulrich Zähle. Basel-Boston: Birkhäuser Verlag, 1987; en cuanto a la estructuración fractal véase Sánchez, Yvette: "Nanophilologie – Fraktale Miniaturisierung", en: Ette, Ottmar (ed.); *Nanophilologie, op. cit.*, pp. 9-19; cfr. asimismo Ette, Ottmar: "Epistemologie der *écriture courte* – *écriture courte* der Epistemologie: Versuch einer Antwort auf die Frage "Was ist Nanophilologie?" En: Ette (ed.): *Nanophilologie, op. cit.*, pp. 167-186.

23. Cfr. Bohn, Christiane y Kliegl, Reinhold: "Mikrobewegungen des Auges und Nanophilologie. Was uns die Blickbewegungen über die Verarbeitungsprozesse beim Lesen verraten", en: Ette, Ottmar (ed.): *Nanophilologie, op. cit.*, pp. 151-163.

Así, la "vista de conjunto", la "abarcabilidad" del microrrelato nos ofrece en más de un sentido todas aquellas ventajas que Wilhelm y Alexander von Humboldt trataban de extraer de aquel concepto que ellos ligaban con la paisografía, en el sentido de que existe una percepción casi simultánea en la "impresión total".²⁴ ¿Sería posible considerar el microrrelato como una forma estética y epistemológica especialmente apta para lograr una impresión literaria total?

MICRORRELATO Y CREACIÓN

Ante este telón de fondo se puede inferir la forma tan compleja por medio de la cual el microrrelato se inscribe en el anhelo milenar de la literatura de conjuntar la totalidad de todo lo creado fuera del texto con la totalidad de lo creado literariamente. La literatura como sistema modélico secundario en el sentido que le diera Jurij M. Lotman,²⁵ dispone de la posibilidad de mantener su relativa autonomía y auto-lógica históricamente arraigada y culturalmente variable frente a sistemas de pensamiento y acción externos al texto. A la vez se puede comprender como una forma de escenificación estética muy eficaz de lo polilógico y lo polisémico, que logra en la forma del microrrelato: poner en movimiento y representar en un espacio densísimo y estrechísimo la coexis-

24. Cfr. Trabandt, Jürgen: "Der Totaleindruck. Stil der Texte und Charakter der Sprachen". En: Gumbrecht, Hans Ulrich y Pfeiffer, K. Ludwig (eds.): *Stil. Geschichte und Funktionen eines kulturwissenschaftlichen Diskurselementes*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1986, pp. 169-188; Hard, Gerhard: "Der Totalcharakter der Landschaft." Re-Interpretationen einiger Textstellen bei Alexander von Humboldt", en: *Alexander von Humboldt. Eigene und neue Wertungen der Reisen, Arbeit und Gedankenwelt*. Wiesbaden: Steiner 1970, pp. 49-73.

25. Cfr. Lotman, Jurij M.: *Die Struktur literarischer Texte*. München: W. Fink, 1986.

BIBLIOGRAFÍA

- Adamo, Giugliana. "Twentieth-Century Recent Theories on Beginnings and Endings of Novels". En: *Annali d'Italianistica* (Chapel Hill) XVIII (2000), pp. 49-76.
- Agamben, Giorgio. *Homo sacer. Die souveräne Macht und das nackte Leben*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2002.
- Albert, Mathias. *Zur Politik der Weltgesellschaft. Identität und Recht im Kontext der Vergesellschaftung*. Weilerswist: Velbrück Wissenschaft, 2002.
- Alighieri, Dante. *La Vita Nuova. La Divina Commedia*. Edición bilingüe. Editada por Dr. Erwin Laaths. München: Emil Vollmer Verlag, 1984.
- Andradi, Esther. *Sobre Vivientes / Über Lebende. Miniaturas / Miniaturen*. Zürich: teamart Verlag, 2003.
- Andres-Suárez, Irene y Rivas, Antonio (eds.). *La era de la brevedad. El microrrelato hispánico*. Palencia: Menoscuarto, 2009.
- Aristóteles. *Poética*. Versión directa, introducción y notas de Juan David García Bacca. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1970.
- Aristoteles. *Rhetorik*. München: W. Fink Verlag, 1980.
- Bade, Klaus. *Europa in Bewegung. Migration vom späten 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. München: Beck, 2000.

- Barsalou, Lawrence W. "Grounded Cognition". En: *Annual Review of Psychology* 59 (2008), pp. 617-645. <http://psych.annual-reviews.org>.
- Barthes, Roland. *Comment vivre ensemble. Simulations romanesques de quelques espaces quotidiens. Notes de cours et de séminaires au Collège de France, 1976-1977*. Paris: Seuil-IMEC, 2002.
- Barthes, Roland. "Roland Barthes par Roland Barthes". En: Barthes, Roland: *Œuvres complètes*, 3 tomos. Paris: Seuil, 1993-1995.
- Beyerhaus, Gisbert. "Abbé de Pauw und Friedrich der Große, eine Abrechnung mit Voltaire". En: *Historische Zeitschrift* (München-Berlin) 134 (1926), pp. 465-493.
- Bhaba, Homi K. *Nation and Narration*. London-New York: Routledge, 1990.
- Blumenberg, Hans. *Die Lesbarkeit der Welt*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1986.
- Blumenberg, Hans. *Schiffbruch mit Zuschauer. Paradigma einer Daseinsmetapher*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1979.
- Bohn, Christiane y Kliegl, Reinhold. "Mikrobewegungen des Auges und Nanophilologie. Was uns die Blickbewegungen über die Verarbeitungsprozesse beim Lesen verraten". En: Ette, Ottmar (ed.). *Nanophilologie. Nanophilologie. Literarische Kurz- und Kürzestformen in der Romania*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2008, pp. 151-163.
- Bronfen, Elisabeth. *Nur über ihre Leiche. Tod, Weiblichkeit und Ästhetik*. München: Kunstmann, 1994.
- Bronfen, Elisabeth (ed.). *Die schöne Leiche. Weibliche Todesbilder in der Moderne*. München: Goldmann, 1992.
- Buschmann, Albrecht. *Die Macht und ihr Preis. Detektorisches Erzählen bei Leonardo Sciascia und Manuel Vázquez Montalbán*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2005.
- Cappola, Salvattori et al. *Der Mann mit der Rose*. Berlin: Kinderbuchverlag, 1983.

- Casanova, Giacomo. *Geschichte meines Lebens*. Berlin: Propyläen Verlag, 1985.
- Casas, Bartolomé de las. *Brevisima Relación de la Destrucción de las Indias*. Edición de André Saint-Lu. Ediciones Cátedra, 1984.
- Casas, Bartolomé de las. *Historia de las Indias*. Edición de Agustín Millares Carlo y estudio preliminar de Lewis Hanke. 3 tomos. México: Fondo de Cultura Económica, 1965.
- Cendrars, Blaise. *Bourlinguer*. Paris, 2002.
- Church, Henry Ward. "Corneille de Pauw, and the controversy over his 'Recherches philosophiques sur les Américains'". En: *PMLA* (New York) LI, 1 (March 1936), pp. 178-206.
- Clavijero, Francisco Javier. *Storia Antica del Messico*. 4 tomos. Cosenza: Gregorio Biasani, 1780.
- Cohen, Albert. *Belle du Seigneur*. Paris: Gallimard, 1968.
- Colón, Cristóbal. Testamento y Codicilo. En: Colón, Cristóbal: *Los cuatro viajes. Testamento*. Edición de Consuelo Varela. Madrid: Alianza Editorial, 1986.
- Comisión Enquête del Parlamento Alemán. "Globalisierung der Weltwirtschaft - Herausforderungen und Antworten". Impreso 14/6910 del 13.09.2001.
- Cramer, Friedrich. *Chaos und Ordnung. Die komplexe Struktur des Lebendigen*. Frankfurt am Main-Leipzig: Insel Verlag, 1996.
- Cressy, David. "Elizabethan America. "God's Own Latitude"?" En: *History Today* 36 (1986), pp 44-50.
- Cumbre América del Sur - Países Árabes. "Declaración de Brasilia", p. 1. (Preámbulo), citado según la traducción al español <http://www2.mre.gov.br/aspa/Decl/espanol.doc>.
- Curtius, Ernst Robert. *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Bern-München: Francke Verlag, 1984.
- Darío, Rubén. "A Roosevelt". En: Darío, Rubén: *Obras Completas*. Tomo V. Madrid: Afrodisio Aguado, 1953.

- Darío, Rubén. "D.Q." En: Darío, Rubén: *Don Quijote no debe ni puede morir (Páginas cervantinas)*. Prólogo de Jorge Eduardo Arellano. Anotaciones de Günter Schmigalle. Managua: Academia Nicaragüense de la Lengua, 2002.
- Daston, Lorraine. *Wunder, Beweise und Tatsachen. Zur Geschichte der Rationalität*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch, 2001.
- Derrida, Jacques. *L'écriture et la différence*. Paris: Seuil, 1979.
- Dimock, Wai Chee y Robbins, Bruce. "Remapping Genre". En: *PMLA - Publications of the Modern Language Association of America* (New York) 5, 2007, pp. 1416-1430.
- Epple, Juan (ed.). *Brevísima relación del Cuento Breve de Chile*. Concepción: Ediciones LAR, 1989.
- Epple, Juan A. y Heinrich, James (eds.). *Para empezar. Cien microcuentos hispanoamericanos*. Concepción: Ediciones LAR, 1990.
- Epple, Juan Armando (ed.). *Cien microcuentos chilenos*. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio, 2002.
- Epple, Juan Armando. *Con tinta sangre*. Santiago de Chile: Mosquito Editores, 1999.
- Epple, Juan Armando. *Erkundungen II. 22 chilenische Autoren*. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1976.
- Ette, Ottmar y Pannewick, Friederike (eds.). *ArabAmericas. Literary Entanglements of the American Hemisphere and the Arab World*. Frankfurt am Main - Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2006.
- Ette, Ottmar. "Literaturwissenschaft als Lebenswissenschaft. Eine Programmschrift im Jahr der Geisteswissenschaften." En: *Lendemains* (Tübingen) XXXII, 125 (2007), pp. 7-32.
- Ette, Ottmar. *Caribbean(s) on the Move - Archipiélagos literarios del Caribe*. A TransArea Symposium. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2008.
- Ette, Ottmar. "Die Fehler im System und die Kunst des Scheiterns. Alexander von Humboldt und das Glück, niemals an-

- zukommen". En: Sánchez, Yvette e Ingold, Felix Philipp (eds.). *Fehler im System. Die Kunst des Scheiterns*. Göttingen: Wallstein Verlag, 2008, pp. 35-50.
- Ette, Ottmar. "Europa als Bewegung. Zur literarischen Konstruktion eines Faszinosums". En: Holtmann, Dieter y Riemer, Peter (eds.). *Europa. Einheit und Vielfalt. Eine interdisziplinäre Betrachtung*. Münster: LIT Verlag 2001, pp. 15-44.
- Ette, Ottmar. *Literatur in Bewegung. Raum und Dynamik grenzüberschreitenden Schreibens in Europa und Amerika*. Weilerswist: Velbrück, 2001.
- Ette, Ottmar. *Literatura en movimiento*. Madrid: CSIC, 2008.
- Ette, Ottmar. *Nanophilologie. Literarische Kurz- und Kürzestformen in der Romania*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2008.
- Ette, Ottmar. *Roland Barthes. Eine intellektuelle Biographie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1998.
- Ette, Ottmar. *ÜberLebenswissen. Die Aufgabe der Philologie*. Berlin: Kadmos Verlag, 2004.
- Ette, Ottmar. *Weltbewußtsein. Alexander von Humboldt und das unvollendete Projekt einer anderen Moderne*. Weilerswist: Velbrück Wissenschaft, 2002.
- Ette, Ottmar. *ZwischenWeltenSchreiben. Literaturen ohne festen Wohnsitz*. Berlin: Kulturverlag Kadmos, 2005.
- Fatah, Sherko. *Im Grenzland*. Berlin: Jung und Jung, 2003.
- Ferrando, Roberto. "Introducción". En: Núñez Cabeza de Vaca, Alvar. *Naufragios y Comentarios*. Edición de Roberto Ferrando. Madrid: Historia 16, 1984.
- Frühwald, Wolfgang; Jauß, Hans Robert; Koselleck, Reinhart; Mittelstraß, Jürgen y Steinwachs, Burkhard. *Geisteswissenschaften heute. Eine Denkschrift*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1991.
- Gadamer, Hans-Georg. "Über das Hören". En: Vogel, Thomas (ed.). *Über das Hören. Einem Phänomen auf der Spur*. Tübingen: Attempo Verlag 1996, pp. 197-205.

- García Canclini, Néstor. *La globalización imaginada*. México-Buenos Aires-Barcelona: Paidós, 1999.
- Genette, Gérard. *Fiction et diction*. Paris: Seuil, 1991.
- Gerbi, Antonello. *La disputa del Nuovo Mondo. Storia di una Polemica. 1750-1900*. Nueva edición al cuidado de Sandro Gerbi. Milano-Napoli: Ricardo Ricciardi Editore, 1983.
- Gilgamesch-Epos*. Traducción de Stefan M. Maul. München: C.H. Beck, 2005.
- Globi der Seefahrer*. Historias y dibujos Peter Heinzer. Versificación Guido Strebel. Zürich: Globi-Verlag, 2003.
- Goytisolo, Juan. "On Emine Sevgi Özdamar". En: *Times Literary Supplement* (New York) 2.12.1994), p. 12.
- Gruzinski, Serge. *Les Quatre Parties du monde. Histoire d'une mondialisation*. Paris: Editions de la Martinière, 2006.
- Habermas, Jürgen. *Die Zukunft der menschlichen Natur. Auf dem Weg zu einer liberalen Eugenik?* Cuarta edición aumentada. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2002.
- Hard, Gerhard. "'Der Totalcharakter der Landschaft.' Re-Interpretationen einiger Textstellen bei Alexander von Humboldt". En: *Alexander von Humboldt. Eigene und neue Wertungen der Reisen, Arbeit und Gedankenwelt*. Wiesbaden: Steiner, 1970, pp. 49-73.
- Hecht, Hartmut; Mikosch, Regina; Schwarz, Ingo; Siebert, Harald y Werther, Romy (eds.). *Kosmos und Zahl. Beiträge zur Mathematik- und Astronomiegeschichte, zu Alexander von Humboldt und Leibniz*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2008.
- Horn, Eva; Kaufmann, Stefan y Bröckling, Ulrich (eds.). *Grenzverletzer. Von Schmugglern, Spionen und anderen subversiven Gestalten*. Berlin: Kulturverlag Kadmos, 2002.
- Hulme, Peter. "Beyond the Straits. Postcolonial Allegories of the Globe". En: Loomba, Ania; Kaul, Suvir; Bunzl, Matti; Burton, Antoinette y Esty, Jed (eds.). *Postcolonial Studies and Beyond*. Durham - London: Duke University Press, 2005, pp. 41-60.

- Humboldt, Alexander von. *Ansichten der Natur mit wissenschaftlichen Erläuterungen*. Dos tomos. Tübingen: Cotta, 1808.
- Humboldt, Alexander von. *Asie Centrale. Recherches sur les chaînes de montagnes et la climatologie comparée*. Paris: Gide, 1843.
- Humboldt, Alexander von. *Briefe von Alexander von Humboldt an Varnhagen von Ense aus den Jahren 1827 bis 1858*. Nebst Auszügen aus Varnhagen's Tagebüchern und Briefen von Varnhagen und Andern an Humboldt. Edición de Ludmilla Assing. Leipzig: F.A. Brockhaus, 1860.
- Humboldt, Alexander von. "Die Lebenskraft oder der rhodische Genuis. Eine Erzählung". En: Humboldt, Alexander von: *Ansichten der Natur, mit wissenschaftlichen Erläuterungen*. Nördlingen: Greno, 1986.
- Humboldt, Alexander von. *Examen critique de l'histoire de la Géographie du Nouveau Continent et des progrès de l'astronomie nautique aux quinzième et seizième siècles*. Paris: Librairie de Gide, 1837.
- Humboldt, Alexander von. *Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung*. Stuttgart - Tübingen: Cotta, 1847.
- Humboldt, Alexander von. *Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung*. Edición de Ottmar Ette y Oliver Lubrich. Frankfurt am Main: Eichborn Verlag (Die Andere Bibliothek), 2004.
- Huntington, Samuel P. *The Clash of Civilizations*. New York: Simon & Schuster, 1996.
- Ingenschay, Dieter. "Hemispheric looks at literary AIDS discourses in Latin America". En: *Iberoamericana* (Frankfurt am Main - Madrid) 20, 2005, pp. 141-158.
- Jakobson, Roman. *Selected Writings. II. Word and Language*. La Hague: Mouton, 1971.
- Jolles, André. *Einfache Formen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1969.
- Kant, Immanuel. *Schriften zur Anthropologie, Geschichtsphilosophie, Politik und Pädagogik*. Segunda edición. Tomo XII. Editado

- por Wilhelm Weischedel. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1977.
- Khoury, Elias. (*Majma' al-Asrar*) *Der geheimnisvolle Brief*. Traducción al alemán de Leila Cammaa. München: C.H. Beck, 2000.
- Khoury, Elias. *Little Mountain*. Manchester: Carcanet Press Limited, 1989.
- Khoury, Elias. (*Mamlakat al-guraba*). Traducción alemana *Königreich der Fremdlinge*. Berlin: Verlag Das Arabische Buch, 1998.
- Kluge, Friedrich. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 23. edición aumentada por Elmar Seebild. Berlin-New York: Walter de Gruyter, 1999.
- Köhler, Erich. "Gattungssystem und Gesellschaftssystem". En: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte* (Heidelberg) 1 (1977), pp. 7-22.
- König, Torsten. *Wissenschaft, Ästhetik und Religion in Bernardin de Saint-Pierres "Etudes de la nature"*. Phil. Diss. Humboldt Universität, 2007.
- Küng, Hans. *Weltethos für Weltpolitik und Weltwirtschaft*. München: Piper, 1997.
- Lagmanovich, David. *Los cuatro elementos. Microrrelatos*. Palencia: Menoscuarto, 2007.
- Lagmanovich, David y Pollastri, Laura (eds.). *Microrrelatos argentinos. Antología de narraciones brevísimas*. Edición preliminar. Adhesión al IV Congreso Internacional de Minificción, Universidad de Neuchâtel, Suiza, noviembre de 2003. General Roca, Argentina: Universidad Nacional de Comahue, 2006.
- Lagmanovich, David. *El microrrelato. Teoría e historia*. Palencia: Menoscuarto Ediciones, 2006.
- Lagmanovich, David. *La otra mirada. Antología del microrrelato hispánico*. Palencia: Menoscuarto, 2005.
- Lagmanovich, David. "Was ist ein microrrelato - und was ist keiner?" En: Ette, Ottmar (ed.) *Nanophilologie. Literarische*

- Kurz- und Kürzestformen in der Romania*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2008, pp. 39-49.
- Lévi-Strauss, Claude. *Tristes Tropiques*. Paris: Plon, 1984.
- Liu, Lydia. *Translingual Practice. Literature, National Culture and Translated Modernity - China, 1900-1937*. Stanford: Stanford University Press, 1995.
- Lotman, Jurij M. *Die Struktur literarischer Texte*. München: W. Fink 1986.
- Maalouf, Amin. *Les Identités meurtrières*. Paris: Grasset, 1998.
- Mandelbrot, Benôit B. *Die fraktale Geometrie der Natur*. Edición de Ulrich Zähle. Basel-Boston: Birkhäuser Verlag, 1987.
- Martí, José. "Carta de los Estados Unidos". En: José Martí: *Obras Completas*, tomo 9. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1975.
- Martí, José. *Nuestra América*. Edición crítica. Investigación, presentación y notas Cintio Vitier. La Habana: Centro de Estudios Martianos - Casa de las Américas, 1991.
- Martín, Rebeca y Valls, Fernando. "El microrrelato español: el futuro de un género". En: *Quimera* (Barcelona) 222 (2002), pp. 10-44.
- Mártir de Anglería, Pedro. *Décadas del Nuevo Mundo*, tomo I. México: Editorial Porrúa e Hijos 1964.
- Mejcher, Sonja. *Geschichten über Geschichten. Erinnerung im Romanwerk von Iljas Huri*. Wiesbaden: Reichert Verlag, 2001.
- Meyer, Stefan G. "The patchwork novel: Elias Khoury". En: Meyer, Stefan G.: *The Experimental Arabic Novel. Postcolonial Literary Modernism in the Levant*. New York, 2001.
- Monterroso, Augusto. "El dinosaurio". En: Monterroso, Augusto: *Cuentos*. Madrid: Alianza Editorial, 1986.
- Monterroso, Augusto. *La oveja negra y demás fábulas*. México: Joaquín Mortiz, 1969.
- Monterroso, Augusto. *Movimiento perpetuo*. México: Ed. Era, 1991.

- Mukherjee, Bharati. "Imagining Homelands". En: Aciman, André (ed.). *Letters of Transit. Reflections on Exile, Identity, Language and Loss*. New York: The New Press, 1999, pp. 65-85.
- Münzel, Mark. "Vier Lesarten eines Buches: Zur Rezeption von Hans Stadens 'Wahrhaftige Historia'". En: *Martius-Staden-Jahrbuch* (Sao Paulo) 53 (2006), pp. 9-22.
- Neruda, Pablo. *Canto general*. Barcelona: Editorial Bruguera, 1980.
- Nünning, Ansgar y Nünning, Vera (eds.). *Neue Ansätze in der Erzähltheorie*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2002.
- Nünning, Vera y Nünning, Ansgar (eds.). *Erzähltextanalyse und Gender Studies*. Stuttgart - Weimar: Metzler, 2004.
- Nünning, Vera y Nünning, Ansgar (eds.). *Erzähltheorie transgenerisch, intermedial, interdisziplinär*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2002.
- Nünning, Vera. "Wie überzeugt Literatur? Eine kleine Rhetorik des Erzählens". En: Chamiotis, A.; Kropp, A. y Steinhoff, C. (eds.); *Überzeugungsstrategien*. Berlin-Heidelberg: Springer-Verlag, 2009, pp. 93-107.
- Ortiz, Fernando. *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1978.
- Osterhammel, Jürgen y Peterson, Niels P. *Geschichte der Globalisierung. Dimensionen, Prozesse, Epochen*. München: Verlag C.H. Beck, 2003.
- Özdamar, Emine Sevgi. *Die Brücke vom Goldenen Horn*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2002.
- Pannewick, Friedericke. "Elias Khoury". En: Arnold, Heinz Ludwig (ed.): *Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur*. München: edition text+kritik, 2001.
- Pauw, Cornelius de. *Recherches philosophiques sur les Américains, ou Mémoires intéressants pour servir à l'Histoire de l'Espèce humaine*. 2 tomos. Berlin: Chez Georges Jacques Decker, Imp. du Roi 1768-1769.

- Pelayo, Rubén. *Gabriel García Márquez. A Critical Companion*. Westport, Connecticut - London: Greenwood Press, 2001.
- Pflitsch, Andreas. "Literatur, grenzenlos. Aspekte transnationalen Schreibens". En: Szyska, Christian y Pannewick, Friederike (eds.). *Crossings and Passages in Genre and Culture*. Wiesbaden: Reichert Verlag, 2003, pp. 87-120.
- Phelan, James y Rabinowitz, Peter J. (eds.). *A Companion to Narrative Theory*. Oxford: Blackwell, 2005.
- Pöppel, Hubert. "Elementos del género policiaco en la obra de Gabriel García Márquez". En: *Estudios de Literatura Colombiana* (Medellín) 4 (enero-junio 1999), pp. 23-46.
- Rodó, José Enrique. *Ariel*. En: Rodó, José Enrique: *Obras Completas*. Editadas, con introducción, prólogos y notas, por Emir Rodríguez Monegal. Madrid: Aguilar, 1967.
- Rousseau, Jean-Jacques. *Julie ou La Nouvelle Héloïse. Lettres de deux amants habitants d'une petite ville au pied des Alpes recueillies et publiées par Jean-Jacques Rousseau*. Paris: Editions Garnier Frères, 1960.
- Ruby, Luis. Cien palabras - Hundert Wörter. Blog mit 100-Wort-Texten von Luis Ruby. www.luis-ruby.de/blog/cien-palabras.
- Sánchez, Yvette. "Nanophilologie - Fraktale Miniaturisierung". En: Ette, Ottmar (ed.). *Nanophilologie. Literarische Kurz- und Kürzestformen in der Romania*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2008., pp. 9-19.
- Scharlau, Birgit. "Beschreiben und Beherrschen. Die Informationspolitik der spanischen Krone im 15. und 16. Jahrhundert". En: Kohl, Karl-Heinz (comp.). *Mythen der Neuen Welt*. Berlin: Fröhlich und Kaufmann, 1982, pp. 92-100.
- Scharlau, Birgit (ed.). *Bild - Wort - Schrift. Beiträge zur Lateinamerikasektion des Freiburger Romanistentages*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1989.
- Scharlau, Birgit. "Nuevas tendencias en los estudios de crónicas y documentos del período colonial latinoamericano". En:

- Revista de crítica literaria latinoamericana* (Lima) 31-32 (1990), pp. 365-375.
- Scharlau, Birgit. *Übersetzen in Lateinamerika*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2002.
- Schlickers, Sabine. *Verfilmtes Erzählen. Narratologisch-komparative Untersuchung zu "El beso de la mujer araña" (Manuel Puig / Héctor Babenco) und "Crónica de una muerte anunciada" (Gabriel García Márquez / Franceso Rosi)*. Frankfurt am Main: Veruert Verlag, 1997.
- Schlögel, Karl. *Im Raume lesen wir die Zeit. Über Zivilisationsgeschichte und Geopolitik*. München-Wien: Carl Hanser Verlag, 2003.
- Schubert, Susanne. *Die Kürzestgeschichte. Struktur und Wirkung. Annäherung an die short short story unter dissonanztheoretischen Gesichtspunkten*. Frankfurt am Main-Berlin-Bern: Peter Lang, 1997.
- Shua, Ana María. "La construcción del universo". En: Rotger, Neus y Valls, Fernando (eds.): *Ciempies. Los microrrelatos*. Barcelona: Montesinos, 2005.
- Silva, Armando. "Encuadre y punto de vista: saber y goce en "Crónica de una muerte anunciada". En: Universidad Nacional de Colombia e Instituto Caro y Cuervo (ed.): *XX Congreso Nacional de Literatura, Lingüística y Semiótica. Memorias. "Cien años de soledad", treinta años después*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 1998, pp. 19-30.
- Soja, Edward W. *Postmodern Geographies. The Reassertion of Space in Critical Social Theory*. London: Verso Books, 1989.
- Staden, Hans. *Brasilien 1547-1555*. Con 62 ilustraciones y 1 mapa. Editado y con un prólogo de Gustav Faber. Traducido del alemán antiguo por Ulrich Schlemmer. Stuttgart: Edition Erdmann im K. Thienemanns Verlag, 1982.
- Staden, Hans. *Warbafte Historia und Beschreibung eyner Landtschafft der Wilden, Nacketen, Grimmigen Menschfresser Leuthen [...]*. Marburg. Edición facsimilar. Frankfurt am Main, 1925.
- Starobinski, Jean. *Les mots sous les mots*. Paris: Gallimard, 1971.

- Touraine, Alain. *Pourrons-nous vivre ensemble? Égaux et différents*. Paris: Fayard, 1997.
- Trabant, Jürgen. "Der Totaleindruck. Stil der Texte und Charakter der Sprachen". En: Gumbrecht, Hans Ulrich y Pfeiffer, K. Ludwig (eds.). *Stil. Geschichte und Funktionen eines kulturwissenschaftlichen Diskurselementes*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1986, pp. 169-188.
- Usta, Jorge. "Árabes en Macondo". En: *Deslinde* (Bogotá) 21 (julio-septiembre 1997), pp. 122-139.
- Vallejo, César. "Los heraldos negros". En: Vallejo, César: *Obra poética completa*. Madrid: Alianza Editorial, 1982.
- Wajsbrot, Cécile. *Beaune-la-Rolande*. Paris: Zulma, 2004.
- Wajsbrot, Cécile. *Mémorial*. Paris: Zulma, 2005.
- Wehler, Hans-Ulrich. *Der Aufstieg des amerikanischen Imperialismus. Studien zur Entwicklung des Imperium Americanum 1865-1900*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1974.
- Zavala, Lauro. *Minificción mexicana*. México D.F.: UNAM, 2003.
- Zavala, Lauro. *Cartografías del cuento y la minificción*. Sevilla: Editorial Renacimiento, 2004.
- Zavala, Lauro. *El dinosaurio anotado. Edición crítica de "El dinosaurio" de Augusto Monterroso*. México: Alaguara-Universidad Autónoma Metropolitana, 2001.
- Zavala, Lauro. "Fragmentos, fractales y fronteras: género y lectura en las series de narrativa breve". En: *Revista de Literatura* (Madrid) LXVI, 131 (enero-junio 2004), pp. 5-22.
- Zavala, Lauro. "Seis problemas para la minificción, un género del tercer milenio: brevedad, diversidad, complicidad, fractalidad, fugacidad, virtualidad". En: *Cuento en Red* (primavera 2000), pp. 1-10.
- Zima, Peter V. *Ideologie und Theorie. Eine Diskurskritik*. Tübingen: Francke, 1989.
- Zimic, Stanislav. "Pundonor calderoniano en Hispanoamérica (con ilustración en "Crónica de una muerte anunciada")"

de García Márquez)". En: *Acta Neophilologica* (Ljubljana) xxxiv, 1-2 (2001), pp. 87-103.